

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi slave
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii <sup>1)</sup>	Nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbă și literatură ucraineană / Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLU5124 (1) Frazologie / Teoria și practica traducerii							
2.2 Titularul activităților de curs	Vacant – Conf. dr. Ioan HERBIL / Lector dr. Mihaela HERBIL							
2.3 Titularul activităților de seminar	Vacant – Conf. dr. Ioan HERBIL / Lector dr. Mihaela HERBIL							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut <sup>2)</sup>	DS
							Obligativitate <sup>3)</sup>	DOptională

### 3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					42
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					32
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități: Consultații					7
3.7 Total ore studiu individual	98				
3.8 Total ore pe semestru	154				
3.9 Numărul de credite	6				

### 4. Precondiții

4.1 de curriculum	Promovarea examenului la această disciplină opțională presupune promovarea segmentelor <i>Frazologie</i> și <i>Teoria și practica traducerii</i> , cele două segmente având pondere egală (50%+50%) în calculul mediei.
4.2 de competențe Segment 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>Noțiuni teoretice din domeniul lexicologiei și din alte compartimente ale limbii; un inventar lexical însușit la orele de cursuri teoretice și practice de limbă ucraineană din semestrele anterioare.</li> </ul>
Segment 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>Noțiuni elementare de teoria și practica traducerii.</li> </ul>

### 5. Condiții

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sală de curs dotată cu tablă; fotocopii, laptop.</li> </ul>
5.2 de desfășurare a seminarului	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sală de curs dotată cu tablă; fotocopii, laptop.</li> <li>Prezența la orele de curs nu este obligatorie; prezența la orele de seminar este obligatorie în proporție de 75%, prezentarea la evaluarea finală fiind condiționată de frecvențarea orelor de seminar și de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor).</li> </ul>

## 6. Competențele specifice acumulate

<b>Competențe profesionale</b>	<p>C3. Descrierea sistemului lexical și gramatical al limbii ucrainene și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii studiate. Dezvoltarea capacității de a înțelege și de a utiliza corect frazeologismele limbii ucrainene.</li> <li>- Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluentei unui text oral sau scris de dificultate medie și ridicată și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</li> <li>- Explicarea clasificărilor semantice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba ucraineană, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.</li> <li>- Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</li> <li>- Acces la terminologia specifică traductologiei (a textelor literare și a celor specializate).</li> <li>- Identificarea tehnicilor și strategiilor la care se apelează în procesul traducerii.</li> </ul> <p>C4. (1) Elaborarea și prezentarea unui proiect pe o temă din frazeologia limbii ucrainene/române, respectând normele de cercetare.</p> <p>(2) Elaborarea și prezentarea unui referat (în domeniul traductologiei) și a unei analize de text tradus (din scriitorii ucraineni moderni și din lucrări specializate).</p>
<b>Competențe transversale</b>	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi (frazeologie, teoria traducerii) în concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificarea și aplicarea noțiunilor din domeniul frazeologiei, atât la nivel teoretic, cât și la cel practic în diferite alte domenii (complementare) ale lingvisticii.</li> <li>• Utilizarea noțiunilor de frazeologie / traductologie în cadrul echipelor transdisciplinare în diverse alte domenii de cercetare și pe diferite paliere și compartimente științifice.</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Curs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Familiarizarea studenților cu noțiunile de bază ale disciplinei (conceptul de frazeologism și frazeologie; caracteristicile specifice ale unităților frazeologice, clasificarea frazeologismelor); identificarea unităților frazeologice în diferite texte.</li> <li>- Dezvoltarea și perfecționarea deprinderilor de comunicare orală și scrisă; aplicarea în practică a cunoștințelor teoretice.</li> <li>- Completarea vocabularului cu expresii noi.</li> </ul> <p>Curs 2</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Familiarizarea cu terminologia disciplinei;</li> <li>- Cunoștințe despre teoria și practica traducerii;</li> <li>- Manifestarea interesului de către studenți pentru profesia de traducător.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Curs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dezvoltarea abilităților de utilizare corectă a frazeologismelor limbii ucrainene în producerea de mesaj scris și oral.</li> <li>- Recunoașterea și explicarea diferitelor fenomene ale limbii ucrainene ce țin de domeniul frazeologiei, punerea acestora în contrast cu aspecte corespondente ale frazeologiei limbii materne.</li> <li>- Aprofundarea și dezvoltarea competențelor lingvistice; îmbogățirea vocabularului.</li> </ul> <p>Curs 2</p> <p>Cursul oferă studenților o pregătire necesară în domeniul teoriei și practicii traducerii și are drept scop perfecționarea competențelor specifice procesului de traducere, dar și familiarizarea studenților cu problemele și dificultățile ce pot interveni în sfera limbajelor <i>general</i> și <i>specializat</i> ale limbilor din/în care se realizează traducerea.</p>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs 1 Frazeologia	Metode de predare	Observații
1. Obiectul de studiu al frazeologiei. Conceptul de frazeologism	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	

2. Caracteristicile de bază ale frazeologismelor	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
3. Clasificarea frazeologismelor limbii ucrainene	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
4. Polisemia și omonimia frazeologică	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
5. Sinonimia frazeologică	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
6. Frazeologisme din punctul de vedere al structurii gramaticale	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
7. Originea frazeologismelor limbii ucrainene	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	

#### Bibliografie:

1. \*\*\*Сучасна українська літературна мова: Лексика. Фразеологія /За заг. ред. І.К. Білодіда. – К.: Наукова думка, 1973;
2. Авксентьев Л. Сучасна українська мова. Фразеологія. – Харків: Вища школа, 1988.
3. Алефіренко М. Теоретичні питання фразеології. – Харків: Вища школа, 1981.
4. Бабич Н. Фразеологія української мови. Навчальний посібник. –Чернівці, 1971.
5. Баран Я. Фразеологізми у системі мови // Вісник Прикарпатського університету. Філологія. Вип. III. – 1999.
6. Демський М. Українські фраземи й особливості їх творення. – Львів-Краків-Париж: Просвіта, 1994.
7. Медведєв Ф. Українська фразеологія. Чому ми так говоримо? – Харків: Вища школа, 1977.
8. Папіш В. Стилiстичний аспект вивчення усталених виразiв // Дивослово. –1999. – № 7. – С.
9. Теклюк В. Фразеологізми як синтаксичні одиниці в публіцистиці //Дивослово. – 2002. – № 7.
10. Тесленко О. Міжпредметні зв'язки як дидактична умова підвищення рівня знань учнів з фразеології // Дивослово. – 2000. – №1.
11. Тимошенко О. Феномен метафори: проблема давня й сьогочасна // Слово і час. – 2001. – № 5.
12. Ужченко В. Вивчення фразеології в середній школі: Посібник для вчителя. – К.: Рад.школа, 1990.
13. Ужченко В., Авксентьев Л. Українська фразеологія: Навчальний посібник для студентів філологічного факультету університетів. – Х.: Основа, 1990.
14. Фразеологія. Навчальний посібник. Практикум. – К., 2000.
- 15.Шмулик С. Фразеологічне багатство нашої мови // Українська мова і література в школі. – 2001. – № 40.

<b>8.2 Seminar 1</b>	Metode de predare	Observații
1. Dicționarele frazeologice ale limbii ucrainene	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
2. Trăsăturile semantice și gramaticale ale frazeologismelor limbii ucrainene	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
3. Valoarea stilistică a unităților frazeologice	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
4. Criteriul traductibilității unităților frazeologice	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
5. Specificul național reflectat în unitățile frazeologice	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	

6. Frazeologia contrastivă	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
7. Prezentarea referatelor	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, dialogul, explicația	
<b>Bibliografie:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Літературний енциклопедичний словник / За ред. В.Кожевникова, П.Ніколаєва. – М.: Рад. енциклопедія, 1987.</li> <li>2. Новий тлумачний словник української мови: У 4 т. / Уклад.: В.Яременко, О.Сліпущко. – К.: Аконт, 2001.</li> <li>3. Українсько-російський словник. Вид. 4. /Уклад.: В.Льїн та ін. – К.: Наукова думка, 1977.</li> <li>4. Фразеологічний словник української мови: У 2 т. / Уклад.: В.Білоноженко та ін. – К.: Наукова думка, 1999. – Вид. II.</li> <li>5. Фразеологія перекладів Миколи Лукаша: Словник-довідник / Уклали О.Скопненко, Т. Цимбалюк. – К.: Довіра, 2003.</li> </ol>		

8.2. Curs 2 - Teoria și practica traducerii (curs /seminar)	Metode de predare	Observații
1. Traducerea între teorie și practică.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
2. Particularități și dificultăți ale activității de traducere. Dificultăți extra-textuale și intra-textuale.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
3. Traductibilitatea textului.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
4. Procesul traducerii – mijloc de învățare a unei limbi.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
5. Particularități ale transpunerii lexicului „intraductibil” din limba ucraineană.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
6. Artă de a traduce.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
7. Aspecte culturale ale traducerii.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
8. Traducerea textului literar. Relația dintre traducător și text. Analiza variantelor de traducere.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
9. Traducerea specializată.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
10. Traducerea simultană. Traducerea consecutivă. Tehnici specifice.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
11. Deprinderi și automatisme în activitatea de traducere.	prelegere, explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
12. Atelier pentru viitorii traducători: traducere de texte cu caracter științific.	explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
13. Atelier pentru viitorii traducători: traducere de texte cu caracter economic și juridic.	explicație, demonstrație, prezentare, analiză.	
14. Prezentarea referatelor.		
<b>Bibliografie:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bantaș, Andrei, Croitoru Elena, <i>Dicativă traducerii</i>, Editura Teora, București, 1999.</li> <li>2. Moraru, Mihaela, <i>Practica traducerii</i>, Editura Universității din București, București, 2002;</li> <li>3. Ionescu, T., <i>Știința și/sau arta traducerii</i>, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003;</li> <li>4. Jeanrenaud, Magda, <i>Universalile traducerii. Studii de traductologie</i>, Editura Polirom, Iași, 2006;</li> <li>5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. Київ, 2003.</li> <li>6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця, 2003.</li> <li>7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008.</li> <li>8. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, 2006.</li> <li>9. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. Київ, 2005.</li> <li>10. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989.</li> <li>11. Мирам Г. Профессия: переводчик. Киев, 2000.</li> </ol>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

Cursul oferă cunoștințe menite să sporească competența profesională a studenților printr-o mai bună înțelegere a specificului limbii studiate. Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se studiază în alte centre universitare din țară și din străinătate.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	- cunoașterea conceptelor, fenomenelor dezbătute la cursul teoretic; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate, a termenilor; - capacitatea de a aplica în practică cunoștințele din domeniul frazeologiei (exerciții, traduceri, găsirea expresiei frazeologice echivalente în limba maternă); - coerență logică	Colocviu – scris/oral	25%
Curs și seminar 2	Evaluarea de la sfârșitul semestrului (forma de verificare - <i>colocviu</i> ) va fi dublată de evaluarea activității studenților la orele de seminar; prezentarea referatelor a căror tematică se va fixa la începutul semestrului și a studiului de caz sunt obligatorii, constituind 50% din nota disciplinei.		50%
10.5 Seminar 1	- elaborarea și prezentarea unui referat pe parcursul semestrului pe o temă aleasă din frazeologie; - aplicarea cunoștințelor teoretice; - folosirea corectă a frazeologismelor în situații de comunicare; - identificarea frazeologismelor în texte.	Colocviu – scris/oral	25%

**10.6 Standard minim de performanță**

Curs și seminar 1

- Însușirea cunoștințelor de bază privind frazeologia limbii ucrainene;
- Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat;
- Cunoașterea sensului și utilizarea corectă a unităților frazeologice studiate la curs și seminar;
- Identificarea frazeologismelor în texte, capacitatea de analiză.

Curs și seminar 2

- cunoașterea principalelor aspecte privind procesul de traducere.

Data completării  
08.04.2020

Semnătura titularului de curs 1:  
Vacant  
Conf. univ. dr. Ioan HERBIL



Semnătura titularului de curs 2:  
Vacant  
Lector univ. dr. Mihaela HERBIL



Semnătura titularului de seminar 1:  
Vacant  
Conf. univ. dr. Ioan HERBIL

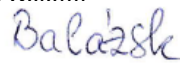


Semnătura titularului de seminar 2:  
Vacant  
Lector univ. dr. Mihaela HERBIL



Data avizării în departament  
15.04.2020

Semnătura directorului de departament:  
Balázs Katalin



Data avizării la Decanat

Semnătura Prodecanului responsabil:

Ștampila facultății



29.04.2020